

CONVERSATIONS  
OF  
ENGLISH & JAPANESE;

FOR  
THOSE WHO LEARN THE  
ENGLISH LANGUAGE.

VOL. III.

SEISAN-KAISHA.

TOKYO:  
PRINTED BY MATSMOTO.  
The Fifth Year of Meidzi.

SOLD BY ALL BOOKSELLERS.  
1872.

洋学文庫

文庫 8

C 746

3

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

CONVERSATIONS

OF

ENGLISH & JAPANESE;

FOR

THOSE WHO LEARN THE  
ENGLISH LANGUAGE.

VOL. III.

SEISAN-KAISHA.

TOKEI:  
PRINTED BY MATSMOTO.  
The Fifth Year of Meidzi.

SOLD BY ALL BOOKSELLERS.  
1872.



生産會社

英和通信  
三篇

松本孝助蔵板

VOL. III.

CONTENTS.

MOKUROKU.

A cart .. .. .	Niguruma no	Hanashi	1
In the street . . . . .	Machi no toori ni oite	"	5
Christmas holidays . . . . .	Kioso no matsuri bi no	"	9
The newspaper .. .. .	Shinbunshi no	"	12
The year . . . . .	Toshi no	"	16
The bouquet. . . . .	Ikebana no	"	20
A cook .. .. .	Riori nin no	"	24
The journey. . . . .	Tabi no	"	28
Lessons in memory . . . . .	Kioku no	"	32
The rainbow .. .. .	Niji no	"	36
The boat. . . . .	Fune no	"	40
A dictionary .. .. .	Jibiki no	"	43
The work-box. . . . .	Tedoogu no	"	47
The dress-maker. . . . .	Shoosokushi to no	"	52
A purse .. .. .	Kinchaku no	"	55
At the shoemaker's .. .. .	Kutsushi no	"	60
At the tailor's. . . . .	Shitateshi no	"	64
The steamboat .. .. .	Jiokisen no	"	68
The aviary .. .. .	Toriba no	"	72
The occupation of a day. . . . .	Nichigio no	"	76
The new market .. .. .	Shin ichiba no	"	81

EASY CONVERSATIONS

OF

ENGLISH & JAPANESE.

I.

I.

A CART.

NIGURUMA NO  
HANASHI.

Hallo! there stops a cart before the door!

Sora-sora uchi no  
maye ni kuruma-  
wo tome na yo.

Oh, how loaded it is!

Oh, ikanimo tsmi-  
konda dewa nai  
ka.

The carman looks embarrassed.

Kuruma oi ga ak'ke-  
ni torare-te shi-  
mat'ta yoo desu.

He looks a little like the carter in the fable who stuck in the mire.

Are wa tskuri bana-  
shi ni aru doro no  
naka ni hebari  
tsita kuruma oi ni  
sukoshi nite iru.

Indeed, the <sup>ワイル</sup>wheels Jits ni kuruma no  
of the cart seem wa ga futoku me-  
to be deeply rikon de shimat'-  
imbedded in a rut. ta to miyeru.

He is taking his Are wa muchi wo  
whip and is mak- tot'te uma wo  
ing ready to whip utoo to shite  
his horse. imasu.

The <sup>フキ</sup>poor horse Kawaisoo na uma ga  
draws the best he sei ip'pai hiite  
can. imasu.

Now! the <sup>アキレ</sup>axle-tree Saa tooto kuruma-  
of the cart has no shinboo ga ko-  
just broken. warete shimat'ta.

And the entire load <sup>ソウシテ</sup>Sooshite maru de  
is on the ground. nimots ga ochite  
imasu.

How many things Doo mo ooku no  
are broken, monô ga dainashi  
spoiled! ni kowareta dewa  
nai ka.

It <sup>ラス</sup>was <sup>テドウト</sup>no doubt Sore wa Irish onna  
that <sup>アイルランド</sup>Irishwoman's (airurando koku-  
furniture. no fu)-no kazai  
niwa sooi nai.

What <sup>アイルランド</sup>Irish- Donna Irish onna no  
woman's? desu ka.

That Irishwoman's Ima kakete kuru  
who <sup>カケテ</sup>now comes <sup>カケテ</sup>onna no desu.  
running.

Ah! I <sup>カケテ</sup>perceive her; Ah, shit'te imasu  
she looks in ano h'to wa ko-  
distress. mat'te iru yoo  
desu.

She has reasons for Ano h'to wa rikuts  
it; <sup>アツク</sup>perhaps that yut'te imasu tabun  
is all her <sup>カケテ</sup>fortune. sore wa mina ano-  
h'to-no mono de  
gozai mashoo.

There now; they Saa ano h'to no ma-  
are <sup>カケテ</sup>gathering wari ni h'to ga  
round her. takat'te imasu.

I am afraid these people are rather curious than obliging. Kono h'totachi wa sewa wo suru yori wa mimono ni shite imasu.

Where has the carman gone to? Kuruma oi wa doko-ye yuki mashita ka.

There he is coming back with a cartwright. Are wa soko ni kurumashi to kayete imasu.

They are repairing the cart together. Is'sho ni kuruma wo naoshite imasu.

They manage it very dexterously, and do quick work. Taisoo koosha ni shite shigoto ga hayoo gozai masu.

Yes, they have finished already. Sayoo, moo deki agari mashita.

Now, they are going to load the woman's furniture on again. Saa ano h'totachi wa mata kawai-soo na onna no nimots wo tsmikake te imasu.

What if we send our servant to inquire about that unfortunate woman's condition? Sono fushiyawase no onna no arisama-wo doo ka shite yaru yoo ni yut'te yat'tara doo desu ka.

It is precisely what I was thinking about. Choodo watakushi ga soo omot'te ita tokoro desu.

## II.

## IN THE STREET.

Ah! you are walking.

Yes, I am amusing myself by looking at the stores.

You like to lounge, from what I see.

## II.

## MACHI NO TOORI NI OITE HANASHI.

Ah, anata wa aruite oide nasaru.

Hai, mise wo nagamete jibun ni tanoshin de orimasu.

Sooshite miru to anata wa burabura aruku no ga osuki desu.

- What have you seen <sup>ゼン</sup> Aruite oide nasaru  
<sup>カウリ シンズ</sup> curious <sup>ズ</sup> during uchi ni donna me-  
your walk? <sup>ウー</sup> dzurashii mono wo  
goran nasai ma-  
shita ka.
- <sup>オッド ドレーズ エツセン</sup> Odd dresses eccen- Hen na ishoo to  
<sup>トリニ</sup> tric persons, and henkuts na h'to to  
some <sup>サハホー</sup> superb rip'pana mise wo  
shops. <sup>ソウ</sup> mimashita.
- This street is much <sup>フ</sup> Kono toori wa ooku  
frequented. <sup>レツケン</sup> h'to ga mairi  
masu.
- <sup>コト</sup> It offers an immense <sup>コ</sup> Koko wa ki wo tske-  
field to the <sup>ト</sup> te miru to kagiri  
observer. <sup>シヤ</sup> mo naku ookiu  
gozai masu.
- It seems that with <sup>シム</sup> Ooku mono wo go-  
you, a walk is a <sup>ラン</sup> ran nasaru to  
way of reviewing <sup>レ</sup> miye masu.  
many things.
- I confess it; observa- <sup>コト</sup> Jits wa soo desu  
tion is one of my <sup>シ</sup> miru koto wa su-  
favorite pastimes. <sup>キ</sup> ki na tanoshimi-  
no h'tots desu.

- So I <sup>ヘ</sup> perceive. Soo watakushi wa  
<sup>ル</sup> omoi masu.  
<sup>シ</sup>
- One thing only <sup>タ</sup> Tat'ta h'tots meza-  
spoils my pleasure. <sup>ワ</sup> wari ni naru mo-  
noga ari masu.
- What is that? <sup>ソ</sup> Sore wa nan desu.  
The dust. <sup>ゴ</sup> Gomi desu.
- The fact is, there is <sup>ジ</sup> Jits ni kono toori wa  
a great deal of <sup>ゴ</sup> gomi darake desu.  
dust in this street.
- In this street? <sup>コ</sup> Say Kono toori ni desu  
in every one. <sup>カ</sup> ka minna ni  
os'shai mashi.
- <sup>コ</sup> Our city, it is true, <sup>ホ</sup> Hontoo desu kono-  
is not very <sup>キ</sup> clean. <sup>マ</sup> machi wa amari  
kirei dewa nai.
- It is hard to find a <sup>モ</sup> Mot'to kitanai mono  
more dirty one. <sup>ワ</sup> wo miru no wa  
tsroo gozai masu.
- That comes from <sup>ソ</sup> Sore wa soo ooku no  
the building of so <sup>イ</sup> iye no fushin kara  
many houses. <sup>デ</sup> dete ki masu.

Yes, they are building new ones and rebuilding the old ones.

Sayoosa ano h'to tachi wa atarashiku fushin wo shite furui no wo tate naoshite imasu.

Thus, our city becomes more handsome every day.

Konotoori wataku-shi domo no machi wa himashi ni kirei ni nari masu.

I do not say to the contrary.

Machigat'ta koto wa moo shimasen.

You do not seem to admire it sincerely.

Hontoo ni kanshin-wo nasaru yoo-demo nai.

Do you know what I admire sincerely?

Watakushi ga hontoo ni kanshin suru mono wo gozon-ji ka.

I am listening to you.

Okiki mooshitoo gozai masu.

Streets well cleaned and walks without dust.

Toori ga yoku kirei-ni nat'te aruite mo gomi no nai no ga kanshin desu.

I am not very sure of it.

Watakushi wa sore wo amari daijibu dato shite mo ori masen.

## III.

CHRISTMAS HOLIDAYS.

What makes you so glad?

Nani wo anata wa sonna ni ureshigat'te oide nasaruka.

I am glad because we are going to have vacation.

Watakushi domo wa yasumi ni nari masu kara ureshiu gozai masu.

On what occasion are you going to have vacation?

Doo-yuu wake de oyasumi ni nari masu ka.

On account of the Christmas festival.

Kirishitan tanjiobi-no omatsri no wake desu.

- How long will the holidays last? Dore hodo matsri-wa nagaku tsudzuki mashoo ka.
- We will have holiday for a week at least. Sukenaku mo h'tomawari wa tsudzuki mashoo.
- A week's vacation! H'tomawari no yasumi desu ne.
- I hope it will be holiday until Tuesday. Kayoo nichii made tsudzuke ba yoi.
- It would then make a ten days' vacation. Sore dewa naka no yasumi ni nari mashoo.
- Yes, ten whole days' vacation. Hai, sore de naka no yasumi desu.
- That is very long. Sore wa amari nagai.
- I do not think so. Watakushi wa soo omoi masen.
- Are you not afraid to find it wearisome during all that time? Sono aida akite shiyoo ga nakaroo to wa omoi nasaranu ka.

- On the contrary, I intend to amuse myself very much. Kayet'te watakushi-wa taisoo tanoshimi masu.
- I do not see how you can spend the time. Dooshite ookuri nasaru ka wakari masen.
- It will fly but too swiftly. Its no mani ka tobu yoo ni tat'te shimai mashoo.
- One might suppose that you do not like study. Anata wa gobenkio-ga okirai dato h'to ga omoi mashoo.
- I like study and work, but I do not despise holidays. Benkio mo shigotomo suki desu ga yasumi wa tsmaran towa omoi masen.
- Then you will return to your boarding-school without regret? Sore dewa kuyama-dzu ni ojiku ye okayeri nasarudaroo ka.



No doubt, because I shall have diverted myself very much. Mochiron watakushi wa taisoo tanoshimi mashita kara.

I am much pleased at seeing you so reasonable. Watakushi wo soo yut'te kudasaru anata ga suki desu.

I only follow my teacher's advice. Watakushi wa tada shishio sama no oshiye ni shitagai masu.

What advice is that? Donna oshiye desu ka.

To amuse myself very much on holidays and to work well on school days. Yasumibi niwa takusan ason de keikobi niwa sei wo dasuyoo nito.

## IV.

## THE NEWSPAPER.

Do you read the newspapers? Anata wa shinbunwo oyomi nasaruka.

## IV.

## SHINBUNSHI NO HANASHI.

Sometimes, but not often. Orifushi yomi masuga tabi tabi dewa gozai masen.

Have you read this morning's paper? Kesa no shinbun wo oyomi nasai mashita ka.

Yes, I have read it; but it contains nothing interesting. Hai, yomimashita ga medzurashii kotowa chit'tomo gozai masen.

Does it give the news from the South? Minami American-no shinbunshi ga ari masu ka.

I could not tell you. Ohana-shi moosare masu mai.

Do you know whether the California mail is in? Sono uchi ni California-no tayoriga aru ga gozonji desu ka.

I think it was delivered at ten o'clock. Sore wa jiuji ni watasare mashita to omoi masu.

What is said of the Ikusa no koto wa war?  
nan to yut'te ari masu ka.

They speak of a Kas'sen no koto wo decisive battle.  
yut'te ari masu.

Do they know its final result?  
Sono nariyuki wo gozonji desu ka.

Not yet; they only say it was a bloody one.  
Mada shiremasen tada osoroshii ikusa de at'ta bakari yut'te ari masu.

How can they judge of that?  
Sooshite sore ga handan wo tskerare masu ka.

Because the cannonade was very brisk and lasted more than six consecutive hours.  
Tep'poo zeme ga taisoo hidokut'te rokuji no aida yori mot'to tsdzuki mashita kara.

I would like to see the war at an end.  
Shimai no ikusa wo mitai mono desu.

Every body desires peace, and not without reason.  
Minna ga waboku ni shitagari masu rinonai-koto demo gozai masen.

Is the day for municipal elections fixed?  
Seifu no yerami no hi wa kimat'te imasu ka.

As you know, I do not care much about politics.  
Gozonji no toori watakushi wa seijinokoto niwa amari ki wo tske masen.

Excuse my question; I should have suspected that you could not answer it.  
Gomen nasai anata niwa sono hentoo-ga dekinakaroo to omoye ba yokat'ta.

By way of compensation, I am ready to communicate to you literary and artistic news.  
Gohenpoo ni watakushi wa shomotsu to wazamai no shinbun wo anata ni oshirase moosoo to omot'te imasu.

Do they <sup>アドバタイズ</sup> advertise Ooku no shin sho-  
many new books? mots ga dete imasu  
ka.

One or two only. H'tots futats bakari.  
And what do they Sooshite kotoshi no  
say of this year's hakurankai no ko-  
exhibition? to wa nan to  
yut'te ari masu ka.

It is superb, and I Rip'pa desu it'te go-  
recommend you to ran nasaru yoo ni  
go and see it. otori mochi itashi  
masu.

If you like, we will Okonomi nara ba  
go and visit it gois'sho ni it'te  
together. mimashoo.

Whenever you Its demo osuki no  
please. toki ni.

## V.

## THE YEAR.

Can you tell me how  
many days a year  
is composed of?

## V.

## TOSHI NO HANASHI.

Ik'ka de ichinen ni  
nari masu ka  
anata wa hana-  
sare masu ka.

Of <sup>スリー</sup> three <sup>ハン ド</sup> hundred <sup>ロクジウ</sup> Sanbiaku rokujuu-  
and <sup>モクサツ</sup> sixty-five days go nichi to shibu-  
and a quarter. ichi desu ka.

What <sup>ナニ</sup> does the S no sanbiaku ro-  
Earth do <sup>ナニ</sup> during kujiugo nichi to  
those three hundr- mutoki no aida  
ed and sixty-five sekai wa nani wo  
days and six itashi masu ka.  
hours?

It performs <sup>ナニ</sup> its Hi no gururi wo  
revolution around meguri masu.  
the <sup>ナニ</sup> sun.

How is the year Ichinen wa doo wa-  
divided? kat'te imasu ka.

It is divided <sup>イツ</sup> into Jiunika tski ni wa-  
twelve <sup>イツ</sup> months. kat'te imasu.

What gave rise to Ichinen ga jiunika  
the division of the tski ni wakaru to  
year into twelve yuu wa dooshita  
months? koto desu ka.

The <sup>レニツ</sup>twelve <sup>レホル</sup>revolu- Ichinen kakat'te ts-  
tions of the moon ki ga sekai no  
round the earth gururi wo jiunita-  
in the space of bi mawari masu.  
a year.

That is well Sore wa yoku wa-  
answered. kat'te imasu ne.

I have remembered \*\*\* san anata ga  
well, Mr. or Mrs. ohanashi nasut'ta  
\*\*\*, all you have koto wa mina  
told me. oboye mashita.

Then you will be able Sore dewa anata wa  
to name the twelve toshi no jiunika  
months of the tski no na wo  
year. yobare masu ka.

Without difficulty: Wake mo nai koto  
January, February desu shoogats ni-  
ary, March, April, gats sangats shi-  
May, June, July, gats gogats roku-  
August, September, gats hichigats ha-  
ber, October, chigats kugats jiu-  
November, and gats jiuichigats  
December. jiunigats.

Have all the months Mina tski wa onaji  
an equal length? yoo ni nagoo gozai  
masu ka.

No; some have Iiye, sanjiu nichino-  
thirty, and others mo are ba sanjiu-  
have thirty-one ichi nichino-  
days. ari masu.

And how many days Nigats wa ik'ka ari  
has the month of masu ka.  
February?

Twenty-eight only, Tat'ta nijiu hachi  
and twenty-nine nichiyonenme  
every fourth year. goto ni nijiu-  
nichi dzuts ari  
masu.

What are the years Nigats ga nijiu-  
called in which the nichi aru toshi wa  
month of February nan to mooshi  
ary has twenty- masu ka.  
nine days?

They are called Uruudoshi to mooshi  
leapyears. masu.

Well, I see, indeed, Sate jits ni anata wa  
that you do re- watakushi no oha-  
member all I nashi mooshita  
have told you. koto wo yoku obo-  
ye te oide nasaru-  
to miye masu.

## VI.

## THE BOUQUET.

Will you come and Anata wa kite hana  
gather flowers? wo oatsme nasai  
mashoo k̄a.

With pleasure. Kimama ni.

What flowers shall Donna hana wo yeri  
we select? mashoo ka.

Roses first, Madzu bara no hana  
desu ne.

Here is a fine moss- Koko ni kirei na  
rose. niwa bara ga ari  
masu.

Must I cut this Kono yoi tsbomi wo  
pretty bud? kiranakere ba ike-  
masen ka.

As you wish. Okonomi doori ni  
nasai.

Are you going to Oookina ikebana wo  
make a large okoshirai nasaru  
bouquet? otsmori ka.

A pretty large one. Yoi ookina mono wo.  
Will you put jes- Sore ni jessamine  
samine in it? (nioi yoki hana wo  
mot'te iru uyemo-  
no no na)-wo oire  
nasaru daroo ka.

Spanish jessamine Spanish jessamine  
and heliotrope. to heliotrope (ona-  
jiku nioi wo mot'-  
taru bes'shi no  
uye mono wo.

You are right; those Sore wa yoi sono  
flowers smell so hana wa sonna ni  
sweetly. yoi nioi ga itashi  
masu.

I <sup>ヘールサ、イフ</sup> perceive a fine Kirei na ki iroi seki-  
yellow pink. chiku ga ari masu.

Yes, <sup>ヨシ</sup> yonder, next to Hai, sono irowake-  
those <sup>バニ、カッテ、ハク</sup> variegated wo shita shiroi  
white pinks. sekichiku no soba  
ni.

Do you think pinks Sekichiku wa bara-  
smell as well as no yoo ni yoku  
roses? niou to omoi nasa-  
ru ka.

I should be <sup>ケイト</sup> quite Okotaye moosu wa  
puzzled to <sup>ゴソセール</sup> answer makoto ni toowaku  
you. desu.

The <sup>ハク</sup> fact is, the Jits wa sono hana-  
perfume of both wa riohoo no nioi-  
those <sup>フロアール</sup> flowers is ga yoi no desu.  
delightful.

Do you wish me to *Pansies* (hana ni mi-  
cut some <sup>ヘンシニス</sup> pansies? iro wo mot'taru  
uye mono)-wo ki-  
ri mashoo ka.

Without <sup>ドウト</sup> doubt, Mochiron.

With those <sup>ヒツレ、イ</sup> violets Anata wa sono su-  
you are <sup>ガ、サリ、シ、シ</sup> gathering, miresoo to kono  
this <sup>リ、イ</sup> May lily. yuri wo atsmete  
oide nasaru ne.

We are going to Watakushi domo wa  
make up a delight- jits ni kaori no aru  
ful <sup>ホウケツト</sup> bouquet—one yoi ikebana wo  
that will be <sup>マコト</sup> truly koshirairu tokoro  
fragrant. desu.

Oh! I do wish it Oh, sore wa wataku-  
were <sup>マコト</sup> for me! shi node at'ta to  
shitai mono desu  
ne.

Indeed! Then <sup>アロー</sup> allow Hon ni sore dewa  
me to <sup>ヲ、オケル</sup> offer it to anata ni age sase-  
you. te kudasai mashi.

You are too kind, Anata wa jits ni  
and you make me shinsetsu desu ana-  
quite <sup>アスハ、メ、シ、イ</sup> ashamed of ta ni taishite men-  
my <sup>イ、ジ、ス、キ、レ、ツ、ン</sup> indiscretion. boku nai.

## VII.

A COOK.

Are you going down  
into the kitchen?

Yes; I want to speak  
to the cook.

Why do you not tell  
her to come up?

Because I wish to  
see whether her  
kitchen is clean.

Have you many  
orders to give her?

Very few, and I will  
come up again  
immediately.

## VII.

RIORI NIN NO  
HANASHI.

Anata wa daidokoro-  
ye oide nasaru ka.

Hai, rioriban ni ha-  
nashitai koto ga  
ari masu.

Naze are wo oyobi  
nasaranu ka.

Daidokoro wa kirei  
daka mitoo gozai  
masu kara.

Are ni tan to oiitske  
nasaru koto ga ari  
masu ka.

Makoto ni sukoshi  
dziki ni mata mai-  
ri mashoo.

I am waiting for ... shite omachi  
you... (When mooshite ori masu  
the mistress of the (onna no aruji ga  
house returns.) I kairu toki ni) ana-  
thought you never ta wa kes'shite  
would come up okayeri nasaru da-  
again. roo to omoi ma-  
shita.

My cook has troubl- Rioriban ga tonto  
ed me enough, I watakushi wo ko-  
assure you. marase mashita  
hontoo desu.

What did she ask Are wa anata ni na-  
you for? ni wo negai ma-  
shita ka.

An increase of wages Madzu kiukin wo  
first. mashite kurero to.

And a diminution of Sooshite shigoto wo  
work, I suppose. herasu koto dato  
omoi masu.

Yes; she <sup>シテ</sup> pretends <sup>マレ</sup> Sayoosa are wa tai-  
that she <sup>シ</sup> works <sup>フル</sup> soo hataraitte mo  
too much, and tan to morawa  
does not receive nai to mise kake  
enough. masu.

Have you <sup>イテ</sup> yielded <sup>マシ</sup> to Are no yuu nari ni  
her? shite oyari nasai  
mashita ka.

I had to do so; but Soo itashi mashita-  
I do not intend to ga moo are wo  
keep her. okoo towa omoi  
masen.

I heard she <sup>ヲ</sup> was an Are wa yoi rioriban-  
excellent cook. dato yuu koto wo  
kiki mashita.

She cooks pretty Yoku riori wo itashi  
well; but then she masu ga sore dewa  
must have a mono ga takusan  
thousand things. nakere ba nari  
masen.

What things? <sup>キ</sup> kit- Don na mono desu  
chen utensils? kat'e moto no  
doogu desu ka.

Yes; pans, <sup>ス</sup> strainers, <sup>ネ</sup> Sayoosa sara to mi-  
sieves, and what dzukoshi to furui  
not. todana desu.

Does she, then, give Sore dewa are no  
you variety in her riori de iroiro  
cooking? anata ni are wa  
age masu ka.

Stay and dine with <sup>ス</sup> Omachi nasai is'sho-  
me and you can <sup>マシ</sup> ni shokuji wo  
judge. nasai anata niwa  
mikawari masu.

I <sup>ア</sup> accept <sup>ニ</sup> without Ojigi nashi ni itada-  
ceremony. ki masu.

You will see that Cordon bleu ga nai  
I have no <sup>コ</sup> cordon <sup>ル</sup> koto ga wakari  
<sup>ブルー</sup> bleu. mashoo.

What is a cordon Cordon bleu towa  
bleu? nan desu ka.

How! do you not Dooshite anata wa  
know what it is? sore wo gozonji  
nai ka.



No; it is the <sup>ホトク</sup> first Iiye, kore made ni  
time I <sup>エヘル</sup> ever heard soo yuu koto wo  
that <sup>エクスプレッ</sup> expression. kiita no wa ima  
hajimete desu.

A *cordon bleu* is *Cordon bleu* towa  
a very <sup>スキフル</sup> skilful cook. taisoo koosha na  
rioriban no koto  
desu.

I never could have *Watakushi wa chit'*  
<sup>シ</sup> guessed that. to me wakari ma-  
sen deshita.

## VIII.

## THE JOURNEY.

They say that you *Anata wa tabijitaku-*  
are <sup>アツヘ</sup> preparing to wo shite oide na-  
set out. saru soo desu ne.

You see, I am <sup>ジスト</sup> just *Goran no toori ta-*  
concluding my daima tabijitaku-  
preparations for wa shite shimai  
departure. mashita.

## VIII.

## TABI NO HANASHI.

Do you take much *Nimots wa ooku*  
<sup>ヘケ</sup> baggage with you? *omochi nasaru ka.*

A trunk, a <sup>ホ</sup> valise, *Irui bits to irui bu-*  
and a hat <sup>ハツ</sup> box. *kuro to booshi*  
*ire wo.*

Where do you intend <sup>ヘエル</sup>  
to go? *Doko ye oide nasaru*  
*otsmori desu ka.*

A little in <sup>ハツ</sup> various *Hoofoo ye choi-choi-*  
<sup>シ</sup> directions, but *to mairi masu ga*  
first to <sup>ニ</sup> Niagara. *madzu Niagara*  
*ye.*

Have you not *Niagara no taki ye*  
<sup>ミ</sup> visited the <sup>フール</sup> Falls *it'te goran nasai*  
of Niagara? *mashita ka.*

Not yet, and I am *Iiye, mada sore de*  
<sup>カ</sup> quite <sup>アツ</sup> ashamed of *makoto ni hadzu-*  
it. *kashiu gozai*  
*masu.*

Will you go to *Canada ye oide*  
<sup>ケ</sup> Canada? *nasaru daroo ka.*

I cannot well omit *Ikazu ni wa irare*  
it. *masen.*

I advise you to go as far as Quebec. *Quebec* made oide nasai.

My intention is to go as far as that. *Sore* made mairu tsmori desu.

The St. Lawrence is a noble river. *St. Lawrence* wa tat'toi kawa desu.

Finer than the Mississippi? *Mississippi* (kawa no na)-yori kirei desu ka.

They are rivers of a different character. *Sore* wa tachi ga chigai masu.

The rapids of the St. Lawrence will leave with you indelible impressions. *St. Lawrence* no hayase wa wasure rare masu mai.

Would you advise me to spend more than a fortnight in Canada? *Canada* de jiuyok'ka no aida yori mot'to asobasete kudaseru daroo ka.

No, in your place, I would go to Saratoga before coming back. *Iiye*, watakushi wa anata no kawari ni kayerumaini *Saratoga* ye yuki mashoo.

I shall not have time to see all that. *Watakushi* wa minna mite shimau hodo hima ga arimasu mai.

They travel so fast now! *Ano* h'to tachi wa daibun hayaku aruki masu ne.

Yes, but the faster people travel, the more tired they get. *Sayoosa* shikashi hayaku aruku h'to wa hayaku kutabire masu.

Well! you will rest at the Springs. *Sate* anata wa idzumi de oyasumi nasai mashoo ka.

Must I say it? I hardly like the Springs. *Idzumi* wa zot'to shimasen.

You <sup>アズトニオホシ</sup> astonish me Taisoo watakushi wo  
very much. Every- odokashi nasaru  
body goes there. minna ga soko ye  
mairi masu.

That is the reason Soko ye yuku noga  
that I do not like iya dato yuu koto  
to appear there. desu.

Go, then, to the Sore dewa okayeri ni  
White Mountains *White* zan ye oide  
on your return. nasai.

It is <sup>アズトニオホシ</sup> probable that Tabun soo itashi  
I will resolve to mashoo.  
do so.

I <sup>アズトニオホシ</sup> advise you heartily Jits ni soo nasaru  
to do it. yoo ni shitai.

## IX.

LESSONS IN  
MEMORY.

Have you a good Anata wa oboye ga  
memory? yoo gozai masu ka.

So, so. Sayoo de gozai masu.

Perhaps you do Tabun mainichi ta-  
not <sup>コトニオボシ</sup> exercise it kusan nasaru de-  
<sup>ソコニオボシ</sup> sufficiently? wa nai ka.

Well! I learn some- Yoku mainichi sora-  
thing by heart de narai masu.  
every day.

It is a profitable and Sore wa kai no aru  
excellent exercise. yoi keiko desu.

My French professor Watakushi no  
pretends that *French* no shi-  
"memory is the shio ga oboye wa  
treasury of the kokoro no takara-  
mind." dato mooshi mas.

Your teacher knows Anata no shishio wa  
his Cicero. *Cicero*-to yuu h'-  
to ni chikai.

Why do you say Naze ano h'to wa  
that he knows his *Cicero*-ni chikai-  
Cicero? to os'hai masu  
ka.

Because his axiom is borrowed from the great Latin writer. イタリヤ Ano h'to wa bandai kawaranu to yuu mono wa *Itaria-* no dai sensei ni sok'kuri desu kara.

I did not know that. Sore wa zonji masen deshita.

Then, they give you lessons to recite by heart? ソレデワ Sore dewa anata ni sora de narawase masu ka.

Sometimes even very long ones. タイソウ Taisoo nagai mono-de sai toki ori.

What do you call a very long lesson? ヨホド Yohodo nagai nowa dono kurai ari masu ka.

Fifty or sixty lines. ゴジュウ Gojiu kudari ka rokujiu kudari.

How long do you require to learn fifty lines? ゴジュウ Gojiu kudari onarai nasaru niwa dono kurai nagaku kakari masu ka.

A full hour, at least. ドオシテ Dooshite mo tap'puri it'toki kakari masu.

Do you learn エズル verses more easily than prose? ブン Bun yori shi wo narau hoo ga yashiu gozai masu ka.

With much greater facility. ヨホド Yohodo yasashiu gozai masu.

Can you tell me why? ナゼ Naze watakushi ni hanasare masu ka.

I think I can account for it pretty accurately. ヨク Yoku chigawanu yoo ni sono uke wa okikase moosareru to omoi masu.

Well, explain to me how that happens. ドオシテ Dooshite sooyuu wake ni nari masu ka yoku kikasete kudasai.

The rhythm of the verses and the harmony of rhymes come to the help of memory. シノ Shi no in wo kimeru koto to uta no chooshi ga oboeru chikara ni nari masu.

That is very <sup>ツリ</sup>true, and that is the reason why verses are <sup>ク</sup>quoted <sup>レ</sup>more <sup>フ</sup>frequently <sup>ト</sup>than prose.

Unfortunately, <sup>フコホ</sup>I <sup>レ</sup>have more prose than verses to <sup>テ</sup>commit to memory.

No <sup>サ</sup>matter; I am <sup>ル</sup>sure that you <sup>ル</sup>always know your <sup>レ</sup>memory lessons perfectly well.

## X.

## THE RAINBOW.

Mother, look how beautiful that is!

Sore wa jits ni hon-  
too desu sooshite  
naze bun yori shi-  
ga tabi-tabi hiki-  
ai ni deru kato  
yuu nowa sono  
wake desu.

I Fushiawase ni wata-  
kushi wa shi yori  
bun wo yokei ni  
oboye masu.

Sashikamai wa nai  
its demo suk'kari  
to yoku oboye te  
oide nasaru to  
omot'te imasu.

## X.

## NIJI NO HANASHI.

Ok'kasan nanto maa  
kirei dewa gozai  
masen ka.

What are you look-  
ing at thus, with  
your back <sup>テ</sup>turned  
to the sun?

At a <sup>メ</sup>magnificent <sup>ニ</sup>rainbow.

It is true, that rain-  
bow is <sup>サ</sup>superb.

How bright <sup>イ</sup>its  
colors are!

Can you <sup>シ</sup>distinguish  
how many there  
are?

You told me the  
other day.

Do you remember?

I think so. There  
are <sup>セ</sup>seven.

Can you name them  
to me?

Omai wa hi wo ushi-  
ro ni shite nani-  
wo mite oide da.

Migoto na niji wo.

Sore wa hontoo da  
rip'pana niji desu  
ne.

Doomo ano iro no  
gira-gira shite iru  
koto.

Iro wa ikuts aru ka  
wakari masu ka.

Kono aida omai wa  
hanashi tak'ke.

Oboyete iru ka.

Nanats aru to omoi  
masu.

Sono na wo yobare-  
ru ka.

Must I name them Suji wo jun ni nawo  
in the order of yoba nakere ba  
the stripes in the nari masen ka.  
rainbow?

It is indispensable. Mochiron saa doo-  
Let us see; in naran de iru ka  
what order are yut'te mise na.  
they arranged?

In the following Koo desu aka, mi-  
order: red, orange, kan-iro, ki-iro,  
yellow, green, in- awo, sora-iro, mu-  
digo, blue, and rasaki.  
purple.

And how are those Sono iro no soomioo-  
colors called? wa nan to yuu ka.

Prismatic colors. Sankaku giyaman no  
iro to mooshi  
masu.

You have retained Omai wa yoku obo-  
your lesson well. yete ita ne.

Oh! mother, look! Yaa niji ga futats ni  
There are two nat'ta goran na-  
rainbows now. sai.

Do you notice any Nani ka kawat'ta  
difference in mono ga miyeru  
them? ka.

The inner rainbow Uchikawa no niji ga  
is brighter. yokei ni hikat'te  
imasu.

Do you not observe Hoka ni nani mo ki-  
any thing else? ga tsukanai ka.

No, mother; only Hai, ok'kasan soto-  
I see that the gawa no niji ga  
outer bow is paler. yokei aojiroi ba-  
kari desu.

Where is the red of Uchigawa no niji no  
the inner rainbow? aka wa doko ni  
aru ka.

The red line is found Akai suji wa uye no  
at the upper part hoo ni miye masu.  
of the bow.

Where is it in the Sotogawa no niji de-  
outer bow? wa doko ni sore wa  
aru ka.

Well, it is at the lower part; I had not noticed it.

Sate sore wa shita-no hoo ni ari masu ga mitskari masen ka.

Ah! there the double rainbow vanishes and disappears.

Are niji ga kiye use masu.

## XI.

## THE BOAT.

There you are, walking on the shore of the lake.

Oya-oya anata wa midzu umi no hama ni aruite imasu ka.

Yes, I am trying to get a boat.

Hai, watakushi wa fune ni noroo to shite imasu.

You will find one yonder.

Anata wa sokora de h'tots futats mitskeru daroo.

Will you come with me so far?

Anata wa sore made is'ho ni kimashoo ka.

I will even accompany you in the boat, if you like.

Yoroshikere ba fune ni saye otskiai mooshi masu.

That will be doing me a great favor.

Sore wa ooki ni chikara ni nari mashoo.

However, I will, on certain conditions.

Shikashi kore niwa yoosu ga ari masu.

What are they? Speak, I am listening to you.

Sore wa nandesu ka ohanashi nasai.

Allow me to ask you two or three questions.

Futats mits towashite kudasai.

As many questions as you please.

Okonomi doori gojiubun ni.

Are you a good swimmer?

Anata wa oyogi wa ojiodzu desu ka.

I swim like most persons, neither well nor badly.

Watakushi wa heta-demo jiodzu demo naku jiunin nami no oyogi ni oyoge masu.

But <sup>エノ</sup>enough not to <sup>シカシ</sup>Shikashi abunai ko-  
be <sup>ヒロク</sup>drowned? <sup>ト</sup>to wa nai ka.

I can swim a <sup>キヤツク</sup>quarter Ichiri no yots hito-  
of a mile without <sup>ブン</sup>bun wa amari ku-  
feeling much <sup>タブ</sup>tabiredzu ni oyogi  
fatigue. <sup>マス</sup>masu.

It is all that is <sup>ソレ</sup>Sore wa kanjin no  
<sup>レキ</sup>required. Do you <sup>トコロ</sup>tokoro desu ga  
row well? <sup>フネ</sup>fune wa jiodzu-  
<sup>ニ</sup>ni okogi nasaru  
ka.

I like rowing very <sup>コグ</sup>Kogu koto wa yoho-  
much, but I am <sup>ド</sup>do suki desu ga  
not very <sup>シキル</sup>skilful <sup>マダ</sup>mada amari jio-  
yet. <sup>ズ</sup>dzu dewa nai.

Have you <sup>ナガイ</sup>Nagai aida keiko  
practised <sup>ナサ</sup>nasai mashita ka.  
long?

Only this <sup>コノ</sup>Kono nats bakari  
summer. <sup>デス</sup>desu ga yoi keiko  
It is a fine <sup>デス</sup>desu.  
exercise.

Yes, it <sup>セイ</sup>Sayoosa sore de wa-  
develops <sup>カガ</sup>zamaye ga shire  
one's strength. <sup>マス</sup>masu.

<sup>ウ</sup>Were you, then, <sup>アナタ</sup>Anata wa wataku-  
<sup>コソ</sup>afraid to follow <sup>シ</sup>shi ni tsite kuru-  
me? <sup>ノ</sup>noga kowoo gozai  
mashita ka.

I <sup>ワ</sup>was not afraid, <sup>コワク</sup>Kowaku wa gozai  
but I have taken <sup>マス</sup>masen ga kakugo-  
a resolution. <sup>ヲ</sup>wo shimashita.

A resolution <sup>シ</sup>which Shidzumanu tame no  
forbids <sup>キ</sup>your kakugo desu ka.  
drowning?

I see that you are <sup>ワタクシ</sup>Watakushi no miru-  
wisdom personi- <sup>ト</sup>toori anata wa  
fied. <sup>ハツ</sup>hatsmei desu.

Not so; but in all <sup>ソウ</sup>Soo dewa nai ga na-  
things, <sup>ニ</sup>nigoto nimo yoo-  
prudence <sup>ジン</sup>jin ga kanyoo  
is necessary. <sup>デス</sup>desu.

## XII.

## A DICTIONARY.

What big book are  
you holding there?

## XII.

## JIBIKI NO HANASHI.

Soko ni mot'te oide  
nasaru ookina  
shomots wa nan-  
desu ka.



It is my dictionary. Jibiki desu.

Is it an English dictionary? *English* desu ka.

It is an English and French dictionary. *English to French* jibiki desu.

By whom is it written? Dare ga sore wo koshirai mashita ka.

By an excellent author, and I recommend it to you. Yoi sakusha ga koshirai mashita kore wa anata ni jiman itashi masu.

Is it complete? Sore de jibun tarimasu ka.

I think it quite complete. Mat'taku jibun da to omoi masu.

Does it contain the definition of each word? Sore zore moji no kimari ga kaite arimasu ka.

The pronunciation and definition of every word. Sore zore moji no hibiki to kimariga arimasu.

Will you show it to me? Watakushi ni omise nasaroo ka.

With the greatest pleasure. Doozo godzui ni.

What an infinity of signs of all sorts! Nanto maa samazama kadzu kagiri mo naku shirushiga aru dewa naika.

They are so many abbreviations. Sore wa sonna ni ooku no riakuji no shirushi desu.

That makes the reading of the text difficult and painful. Sore de mudzuka shiki nanjiu na bun no yomikata ni nat'te kimasu.

One soon becomes used to it, you will see. Goran nasaru daroo ga sore niwa dziki ni narete shimai masu.

I think the <sup>タイプ</sup> type of Sono shirushi wa  
it rather <sup>細い</sup> fine. is 'so komakai to  
omoi masu.

Take <sup>注意</sup> notice that Jibiki wa te ni hana-  
a dictionary is sarenu shomots to  
simply a book of omoi nasai.  
<sup>参考</sup> reference.

I do not say the Uso wa mooshi ma-  
contrary, but I sen ga ooki na  
like <sup>大きい</sup> large <sup>タイプ</sup> type. shirushi ga suki  
desu.

That comes <sup>弱</sup> un- Sore wa kit'to ome-  
<sup>疑</sup> doubtedly from no yowai yuye  
your having a desu.  
weak sight.

I confess, <sup>ホウエ</sup> however, Shikashi kono jibiki-  
that this diction- wa yoku dekite  
ary seems to me iru yoo dato zonji  
well composed. masu.

See all the <sup>エキゼン</sup> examples Subete sore ni aru  
it gives. furiyai wo goran  
nasai.

Yes; nothing is Sayoosa sukoshi mo  
wanting. fusoku wa nai.

It is <sup>星</sup> made after the Sore wa daigak'koo-  
plan of the dic- no jibiki no fuu-  
tionary of the ni dekite imasu.  
Academy.

You had better, Anata no kaichiu ji-  
for your pocket biki dewa fusoku-  
dictionary is da kara yoi mono-  
insufficient. ga te ni iri mashi  
ta.

Yes, I must have a Hai, watakushi wa  
large dictionary kayoo na ooki na  
like this one. jibiki wo mota na-  
kere ba nara nai.

XIII.  
<sup>ワルリ</sup> THE WORK-BOX. <sup>ボックス</sup>

You have there a  
very fine work-  
box!

XIII.  
TEDOOGU NO  
HANASHI.

Oya-oya anata wa  
taisoo kek'koo na  
tedoogu bako wo  
omochi nasaru ne.

There is nothing <sup>エキニ</sup> extraordinary <sup>トニ</sup> about <sup>ツクリ</sup> it. Sore de odoroku ho-  
do no koto wa  
nai.

You are very hard <sup>ヒキ</sup> to please, if you <sup>ニ</sup> are not <sup>タラ</sup> satisfied <sup>ト</sup> with it. Sore de gofusoku  
nara anata no oki-  
ni iruyoo niwa tai-  
soo mudzukashii.

I am satisfied with <sup>タラ</sup> it, because it is <sup>ニ</sup> very <sup>ニ</sup> useful <sup>ト</sup> to me. Sore wa makoto ni  
chiohoo desu kara  
sore de takusan  
desu.

What does it con- <sup>ニ</sup> tain? Nani ga hait'te ima-  
su ka.

All that is <sup>ニ</sup> necessary <sup>ト</sup> to work. See <sup>ニ</sup> rather. Subete shigoto ni  
iriyoo no mono ga  
ari masu is'so go-  
ran nasai.

Yes; here is a <sup>ニ</sup> thimble, a pair <sup>ニ</sup> of <sup>ニ</sup> gold <sup>ニ</sup> scissors, as <sup>ニ</sup> well as a <sup>ニ</sup> needle-  
case. Hai, yubihame to  
kin no hasami ga  
it'choo to hari  
datoo ga ari masu  
ne.

Open the <sup>ニ</sup> needle- <sup>ニ</sup> case, I pray you. Doozo haridatoo wo  
oake nasai.

How many needles it <sup>ニ</sup> contains! There <sup>ニ</sup> are some of all <sup>ニ</sup> kinds. Ikanimo hari ga ta-  
kusan arude wa  
nai ka iro-irona  
noga ari masu.

No <sup>ニ</sup> doubt, coarse <sup>ニ</sup> and fine ones. Mochiron arai noto  
hosoi noga ari  
masu.

This <sup>ニ</sup> lace-needle <sup>ニ</sup> is <sup>ニ</sup> very <sup>ニ</sup> handy. Kono kagari bari wa  
taisoo jiobu desu.

How do you like <sup>ニ</sup> these hooks? Ikanimo anata wa  
kono kake bari wo  
suki desu ka.

They <sup>ニ</sup> appear to me <sup>ニ</sup> as good as the <sup>ニ</sup> knitting-needles. Sore wa meriyasu  
bari hodo yosasoo  
desu.

Do you not admire <sup>ニ</sup> my <sup>ニ</sup> collection of <sup>ニ</sup> spools? Kudamaki no taku-  
san aru niwa kan-  
shin nasaran ka.

Spools of cotton and <sup>ニ</sup> of thread, you are <sup>ニ</sup> not short of. Momen ito to hoso  
ito no kudamaki-  
ni gofujiu wa nai.

Neither am I short of silks. <sup>ニ一サ</sup> Watakushi wa kinu-  
ito nimo fujiu wa  
nai.

Yes, you have there many skeins of silk. <sup>サヨウサ</sup> Sayoosa anata wa  
kinu no kana ito-  
wo takusan soko-  
ni mot'te oide  
nasaru.

I see you have things enough to occupy you. <sup>エノ</sup> Anata wa oiriyoo no  
shina wa jiubun  
gozai masu ne.

You say so because I have many tapestry needles. <sup>ワタクシ</sup> Watakushi wa kake-  
mono (kabe ni ka-  
keru hanagata wo  
oitaru moosen)-no  
nuibari wo taku-  
san mot'te iru  
kara soo oyui na-  
saru.

I am very fond of making tapestry. <sup>ワタクシ</sup> Watakushi wa kake-  
mono wo koshirai-  
ru noga makoto ni  
suki desu.

I perceive so. <sup>ワタクシ</sup> Watakushi wa sayoo  
zonji masu.

I only regret I have not any pretty patterns to show you. <sup>タダ</sup> Tada watakushi wa  
omeni kakeru ho-  
do no mono wo  
nani mo mot'te  
oranu wa zannen  
desu.

Those look nice to me. <sup>ソノ</sup> Sono shina ga wata-  
kushi ni yoku  
miye masu.

They are not so good as those I have lent my cousin. <sup>ソレ</sup> Sore wa watakushi-  
no itoko ni kashi-  
ta shina yori yoku  
nai.

Like all persons who are too rich, you have become excessively hard to please. <sup>フクキ</sup> Fuk'ki sugiru h'to-  
no yoo ni anata wa  
oki ni iru niwa  
shigoku mutska-  
shiku nat'ta.

## XIV.

THE <sup>ドレスメーカー</sup> DRESSMAKER.

Where do you come from, miss?

I come from my dressmaker.

I thought you were gone to the <sup>ミルリヤ</sup> milliner.

I have been at both.

Have you made purchases at the milliner's?

I ruined myself with her.

## XIV.

SHOOZOKUSHI TO NO HANASHI.

Anata wa doko kara oide da.

Watakushi wa shoozokushi kara mairi mashita.

Anata wa kami kazarishi ni oide dato omoi mashita.

Watakushi wa rihoo ni ori mashita.

Anata wa kami kazarishi de kaimono wo nasai mashita ka.

Ano onna dewa kori-kori shimashita.

Indeed! What have you bought of her? Jits ni anata wa ano h'to kara nani wo okai nasut'ta.

A headdress, and a little cap. Atama kazari to chiisai kaburi mono wo kai mashita.

What is the use of a little cap? Chiisai kaburi mono wa nani ni irimasu ka.

For the room, and then it fits me so well! Heya de mochiye masu sooshite watakushi niwa yoku niai masu yo.

Indeed, I see you have a disposition to be fond of dress. Jits ni anata wa kazarizari no suki na shoobun desu ne.

I told her I would be satisfied with a number of tucks on my dress. Watakushi wa ishocuni hida no arunoga kini iru daroo to are ni hanashi mashita.

Did you order from her many dresses? Anata wa ishoo wo takusan oiitske nasai mashita ka.

Only three. Mit'ts bakari.

Are they to be with plain or plaited fronts? Sore wa mayedzura-ni hida ga tot'te ari masu ka arimasen ka.

With plain fronts and rather long bodice. Maye wa hidanashi-de is'so nagai munete ate de.

With plain or open sleeves? Nami no sode desu ka hiro sode desu ka.

With open sleeves. Close sleeves are no more the fashion. Morosode desu semai sode wa moo hayari masen.

They say your dress-maker is very skilful. Anata no shoozoku-shi wa makoto ni jiodzu da to miye masu.

You can judge from the dress I have on. Watakushi ga kite iru kimono wo anata niwa mikawari masu ka.

It fits you admirably. Sore wa anata niwa kanshin ni niaimasu.

Only I think my *basques* too short. Tada watakushi no *basques* (jackets ninitara onna no fuku)-ga mijika sugiru to oimimasu.

Not at all. *Basque*, skirt, and *mantilla*! the whole fits you very well. Hai, chit'to mo *Basque*-mo suso mo usubaori (onna no)-mo minna taisoo yoku anata ni niaimasu.

## XV.

## A PURSE.

Oh! what a pretty purse you have there! Oya maa nanto yoi kinchaku dewa nai ka.

## XV.

## KINCHAKU NO HANASHI.

Do you think so? Yoi to omoi nasaru-  
My <sup>シスヤル</sup>sister made it ka ane ga koshi-  
for me. raite kure mashi-  
ta.

Your sister is very Oanesama wa taisoo  
handy and has a otegiwa de mako-  
very good taste. to ni umai mono  
desu ne.

She gave it to me a Are ga nisan-  
few days ago. mai ni kure ma-  
shita.

On what occasion? Nan no toki ni  
desu.

On the occasion of Watakushi no tan-  
my birthday. jiohi no ori ni.

Did she offer it to Anata ni miwo ire-  
you empty or full? te kure mashita-  
kara desu ka.

Empty; but my Kesa deshita ga  
father has filled it otot'san ga ip'-  
for me. pai ni shite kure  
mashita,

Let us see; are you Omise nasai goshin-  
rich? sho wa yoo gozai  
masu ka.

I am so no longer; Soo nagaku wa go-  
I have spent all. zai masen mina  
tskai hatashi ma-  
shita.

It is my own case; Watakushi wa kima-  
I am very poor ri desu tadaima-  
just now. wa makoto ni bin-  
boo shite imasu.

Oh! I bet you are Oh, watakushi yori  
richer than I! goshinsho no yoi-  
nowa kake desu.

Are you willing that Is'sho ni shinsho wo  
we count our kandzio shite mi-  
wealth together? tai ka.

I am willing. Shite mitai mono  
desu.

Empty your purse on Okinchaku wo dai-  
the table. no uye ni oage  
nasai.

There, it is emptied. Saa, age mashita  
Count; it will not kandzio nasai te-  
take long. ma wa tore masu-  
mai.

Here is a five-dollar <sup>ハイツドル</sup> Godoru kin ga h'tots  
gold piece. <sup>ピース</sup> ari masu.

Add these two one-dollar bills. Kono ichidoru no  
kit'te wo okuwaye  
nasai.

Then, a ten-cent piece. Soko de jis'sento  
(sento wa gas'shiu-  
koku nite ichido-  
ru no h'yakubun-  
no ichi nari) ari  
masu.

In all seven dollars and ten cents. Minna de hichidoru  
to jis'sento ari  
masu.

I think I am really richer than you. <sup>ハツクシ</sup> Watakushi wa ana-  
ta yori jits ni  
shinsho ga yoi to  
omoi masu.

You put your money in a <sup>ポルテ</sup> porte-  
<sup>モナエ</sup> monnaie? Anata wa kanezaifu-  
ni kane wo ire te  
ooki nasaru ne.

Yes; I prefer a <sup>ポルテ</sup> porte-monnaie to  
a purse. Hai, watakushi wa  
kinchaku yori ka-  
nezaifu ga yoi.

How many bank-notes you have! Ikura mo maa kawa-  
se tegata wo mot'-  
te oide nasaru de-  
wa nai ka.

Only one of five and two of three dollars. Godoru wo h'tots to  
sanderu wo futats-  
bakari.

Yes; but you have eight of one dollar. Sayoo desu ga anata-  
wa ichidoru nowo  
yat's mot'te oide  
nasaru.

True, besides a dollar in <sup>ヒヤク</sup> change. Sono hoka ni tashi-  
ka kotsbu de ichi-  
doru ari masu.

That makes you twenty dollars in all. Sore de anata wa  
minna de nijiu-do-  
ru ni nari masu.



No matter; I would willingly give you my <sup>ポルト</sup>porte-monnaie for your pretty little black and red <sup>ハールス</sup>purse.

## XVI.

AT THE SHOE-  
MAKER'S

I have come to buy <sup>ハ</sup>some shoes.

Take the trouble to sit down, sir.

Have you any ready-made shoes?

Yes, sir; shoes, gaiters, and <sup>ブーツ</sup>boots.

I should like a pair <sup>シヤト</sup>of pumps.

Kamawanai anata-no kuro to aka no kinchaku no kawari ni kono kane zaifu wo age mashoo.

## XVI.

KUTSUSHI NO  
HANASHI.

Watakushi wa kutsu-wo kai ni kima-shita.

Anata doozo okake nasai.

Nani ka dekiyai no kuts ga ari masu ka.

Hai, anata kuts to kiahhan to naga-guts ga ari masu.

Watakushi wa han-guts ga yoi.

I have not any just now.

Have you shoes with very thin soles?

Here is a pair that will fit you well.

I am going to try it on.

Those shoes are too tight for you.

Show me that pair of gaiters, if you please.

I am afraid, sir, they are too wide for your feet.

You are right; they do not fit.

Tadaima nani mo gozai masen.

Anata wa yohodo usuzoko no kutsu-wo ohaki nasut'ta ka.

Koko ni yoku anata-ni au noga is'soku ari masu.

Watakushi wa sore-wo haite miyoo to omot'te imasu.

Sono kuts wa anata-niwa katasugi masu.

Doozo sono kutsu-shita wo is'soku misete kudasai.

Anata sore wa omi-ashi niwa futosu-giru to omot'te imasu.

Gomot'tomo desu sore wa aimasen.

If you were not in Anata amari oisogi-  
too great a hurry, de nakere ba oa-  
sir, I could make tsrai muki ni ko-  
you what you shirayete age ma-  
want. shoo.

That appears to me Sore wa nawo shik'-  
the plainest way kuri shite yosasoo  
yet. desu.

Allow me, then, sir, Sore dewa anata  
to take your shaku wo torasete  
measure. kudasai.

Above all, do not Dai ichi kutzure no  
allow my shoes to naiyoo ni shite  
hurt me. kudasai.

Do not be uneasy Sore niwa okidzukai  
about it. nasaru na.

You see that my Goran no toori wa-  
instep is very takushi no ashi no  
high. koo wa takai.

I noticed it. Have Kashikomari mashi-  
you no corns? ta anata wa uwo-  
nome wa dekite  
imasen ka.

Fortunately not; Shiawase ni uwono-  
neither corns nor me mo tako mo  
bunions. dekite imasen.

Do you wish but one Anata wa hanguts-  
pair of pumps? wo tat'ta is'soku  
okonomi nasaruka.

Yes, and a pair Hai, sooshite yuru-  
of patent-leather shi wo uketa ka-  
boots. wa no nagaguts wo  
is'soku.

Neither gaiters nor Kutsushita mo kuts-  
shoes? mo iri masen ka.

Hereafter, if you fit Sore ga watakushi-  
me well. ni aunara ba mata  
konogoro ni.

You will be satisfied Anata goran nasa-  
with me, sir, you roo ga watakushi-  
shall see. de oki ni iri ma-  
shoo.

So much the better, Sasureba watakushi-  
because then I wa tokuisaki wo  
can send you some anata ye mukera-  
customers. reru kara sore-  
hodo nawo yoi.

## XVII.

## AT THE TAILOR'S

I sent you back the clothes you made for me.

Do they not fit you well?

No; they require to be altered.

We will see what alterations they require.

Do you wish me to try on the pantaloons or the coat first?

The pantaloons, if you please.

## XVII.

## SHITATESHI NO HANASHI.

Anata ga okoshira-ye kudasut'ta kimono wo wataku-shi wa okayeshi mooshita.

Are wa anata ni yoku niai masen ka.

Iiye, sore wa naosana-  
nakere ba ike nai.

Naosane ba naran tokoro wo mimashoo.

Anata wa dai ichi momohiki ka uwa-gi wo kite mitai ka.

Doozo momohiki wo.

See, they do not fit well. Goran nasai kore wa niai masu.

It is a mere trifle. Nothing is easier to alter. Sore wa hon no jio-dan desu choito naoru koto dewa nai.

Mind this fold here. Kore kono hida wo goran nasai.

I assure you, sir, they will fit you very well. Anata ukeai masu sore wa yohodo yoku anata ni niai mashoo.

Do you not think they are rather long? Kore wa is'so chigai towa omoi nasaran ka.

Not at all; it seems so to you, because you are stooping at this moment. Iiye, chit'tomo anata ga ima kogonde oide nasaru kara anata niwa soo miye masu.

At any rate, you will not say that the sleeves of the coat fit well? Uwagi no sode ga choodo yoi to yuu koto wa sukoshi mo os'sharu mai.

They are too short, I confess. Kore kono sode wa mijika sugiru to omoo.

There is no way to alter that. Sore wa nawo shiyoo ga gozai masen.

It will be enough to lengthen the cuffs a little. Sodekuchi wo sukoshi nobase ba takusan daroo.

The coat pinches me round the arms. Ude ga katasugi masu.

We will ease it a little. Sukoshi sore wo yurume mashoo.

I do not like to be cramped in my motions. Agaki ni kiukutsuna nowa iya desu.

As to the overcoat, it fits you astonishingly. Haori ga taisoo yoku ni ai masu.

Does it not crease in the back? Senaka ni shiwa wa yori masen ka.

Look at yourself in this glass. Kono kagami de goran nasai.

Only I think the buttons rather small. Tada botan ga is'so chiisai to omoi masu.

Larger ones can be fitted on, if you wish it. Okonomi nara motookii no ga tskerare masu.

I see no objection. H'tots mo warui tokoro wa nai yoo desu.

We will do all we can to satisfy you, sir. Anata seizei oki ni iruyoo ni itashi mashoo.

I caution you that I am very particular. Watakushi wa betsdanni yoku anata ni ki wo tskete age masu.

So much the better, sir. — (*Aside*) You shall pay in consequence. Anata sore wa nawo yoi (waki no h'toga yuu) sono ts-mori de oharai nasaru daroo.

## XVIII.

THE STEAMBOAT.  
スチームボート

Look at that steam-  
boat.

Oh! I know her.  
How fast she  
goes!

She must go at the  
rate of thirteen  
or fourteen miles  
an hour.

At least. It will not  
be long before she  
reaches the land-  
ing.

As soon as she has  
reached the dock,  
we will go on  
board, will we  
not?

## XVIII.

JIOKISEN NO  
HANASHI.

Ano jio-kisen wo  
goran nasai.

Oh, watakushi wa  
ano onna wo shit'-  
te imasu ikanimo  
hayaku yuku de-  
wa nai ka.

It'toki ni jiusanri-  
ka jiu-yori no wa-  
riai de yukane ba  
nara nai.

Are ga oka ni tsku-  
made wa dooshite-  
mo nagai koto wa  
nakaroo.

Are ga hatoba ni  
tsku ga inaya wa-  
takushi domo wa  
norikomi mashoo  
soo iku mai ka.

Do you wish to visit  
her?

Yes, I would be  
very glad to ex-  
amine her interior  
accommodations.

They are magnifi-  
cent, I can assure  
you.

They say she is the  
finest boat on the  
river.

And they are not  
mistaken.

Is it true that the  
saloons are of  
dazzling richness?

They are said to be  
unsurpassed.

Anata wa ano onna-  
no tokoro ye it'te  
mitai ka.

Hai, watakushi wa  
naka no yoosu wo  
are ni tadzuneru-  
noga makoto ni  
ureshi karoo.

Sore wa rip'pa desu  
oukeai moosare  
masu.

Kono kawa dewa  
are no fune ga  
ichiban kirei da  
soo desu.

Sooshite chigai wa  
nai.

Kiakuzashiki ga tai-  
soo rip'pa dato  
yuu koto wa hon-  
too desu ka.

Sugurete soo demo  
naisoo desu.

Is the dining-room spacious? Shokujibeya wa hi-roo gozai masu ka.

Large enough to contain two hundred persons. Nih'akunin wa hairu hodo jiubun hiroo gozai masu.

Do you know what is the length of the vessel? Fune no nagasa wa donokurai aru ka gozonji ka.

About three hundred feet, if I am not mistaken. Ookata gojik'ken hodo ari masu.

That allows one to walk at ease on the deck. Sore wa fune no uye de h'to ga raku ni aruke masu.

See! the passengers avail themselves of it. Goran nasai tabi-bito ga sore de kimama ni shite imasu.

Yes, there they are walking on the upper deck. Sayoosa ano h'totachi wa uye no yukaita de aruite imasu.

I should think the boat is sufficiently crowded with people. Fune ga h'to de kun-jiu suru to omoi masu.

And with goods, also. Sooshite mata nimo-ts de.

Freight and passengers; that is the way to make money. Tsumini to tabi-bito wa kane mooke ni naru waza desu.

Especially if the rate of passage is high. Chinsen ga taka kere ba mata kakubets ni.

There, the boat is touching the shore; the wheels do not turn any more. Yaya fune ga hama-ye tsita kurumawa moo mawari masen.

Let us give the crew time to make her fast. Ano onna no fune-ga tsku made machi mashoo.

One can go on board now, Saa, h'to ga fune ni nori masu.

Perhaps we may meet friends there, Koto ni yoru to so-ko de h'to ni au-mo shire nai.

## XIX.

## THE AVIARY.

What an immense number of birds you have! Nanto maa takusan tori wo mot'te iru-dewa nai ka.

Do you not think my aviary pretty? Watakushi no toya-wa yoi to omoi nasaran ka.

I never saw one so large. Sonna ooki na mono wo mita koto-wa nai.

I have but forty birds in it. Watakushi wa sononaka ni shijiu bakari tori wo mot'te imasu.

It is quite enough, I think, Sore de takusan dato omoi masu.

## XIX.

TORIBA NO  
HANASHI.

Do you not like my little winged world? Anata wa kono tori sekai wo okirai desu ka.

I beg your pardon; only I do not know one half of the birds in it. Gomen nasai tada watakushi wa sononaka no toriwo hanbun mo shiri masen.

You surely know that little yellow one which is now singing? Anata wa tashi ka ima naite iru ano chiisai ki-iroi no-wo gozonji da.

It is a canary, the favorite house musician. Sore wa kawaii uchi-no utazuki na canary desu.

Listen to that linnet's warbling. Ano linnet's (kotori no na)-no naku nowo okiki nasai.

It sings better than the canary. Are wa canary yori yoku naki masu.

That is nothing when compared to the nightingale. Uguisu to kurabete mire ba nandemo nai.

Yes, but nightingales are not put in cages. Sodesu ga uguisu-wa kago no naka-ni ori masen.

Look at that bullfinch, how quick and restless it is! Ano hiyodori wo goran nasai hayaku te yasumi nashida ne.

It is very graceful in all its motions. Are wa nani wo sashite mo omoshiroi.

It is going near my goldfinch. Are wa *goldfinch* (kotori no na) no soba ni kite imas.

There now, they are flying and pursuing each other. Saa tagai ni ton de oikake te imasu.

They light on the highest branch of their tree. Ano ki no goku takai yeda ni tomari masu.

They are going to peck a fruit. Are wa kinomi wo tabio to shite imasu.

They peck it joyfully and with a good appetite. Are wa yorokon de umasoo ni tabete imasu.

I understand that such a sight amuses you. Naru hodo anata ni wa kon na tokoroga oki ni iri masu.

You will see: I am going to call that sparrow. Goran no toori wata-kushi wa ano suzume wo yobu tokoro desu.

It seems to know you. Sore wa anata wo shit'te iru to miyeru.

It knows me indeed. Sore wa jits ni wata-kushi wo shit'te imashite wataku-shi no te-kara mono wo tabe masu.

What do you call that black one which is looking at you? Anata wo mite iru kuroi nowa nan to mooshi masu ka.



It is a <sup>フレイキヨート</sup> blackbird. Are wa kurotsgumi  
I <sup>ソウセキテイ</sup> succeeded in desu watakushi-  
taming it. wa are wo narashi  
mashita.

I like your pretty Watakushi wa oo-  
birds better than mu no ko yori  
parrots or par- anata no kawaii  
quets. tori ga suki desu.

I believe it. Thanks Watakushi mo soo  
to my <sup>エハリ</sup> aviary, I omoi masu ariga-  
have a <sup>ヘリ</sup> perpetual too watakushi wa  
concert. tabedzu ni tano-  
shin de imasu.

## XX.

THE OCCUPATION  
OF A DAY.

What have you to Konnichi wa nan no  
do to-day? goyoo ga ari masu  
ka.

Nothing <sup>エデットトク</sup> absolutely, Tashika nani mo nai  
since we have kore kara waku-  
holiday. shi domo no sai-  
reibi desu.

You will find it very Nani mo nasara na  
<sup>ウイリソム</sup> wearisome if you kere ba gotaikuts  
do nothing. nasaru daroo.

Oh! I do not intend Oh, namakete iyoo-  
to <sup>マナク</sup> remain <sup>イナク</sup> inac- towa omoi masen.  
tive.

May I know how Dooshite gojin ni  
you intend to okurashi nasaru-  
<sup>シヨク</sup> occupy yourself? ka watakushi ni  
shirete mo yoo go-  
zai masu ka.

If that interests you, Yoi koto nara oha-  
I will tell you. nashi mooshi ma-  
shoo.

Yes, I should be Hai, dooshite okura-  
very glad to know shi nasaru ka ko-  
how you intend to koroye masu noga  
spend the day. taisoo ureshi ka-  
roo.

First, I intend to Madzu ashita keiko-  
<sup>シヨク</sup> prepare my lessons jitaku wo shiyoo-  
for to-morrow. to omoo.

How long will that  
take you? Sore wa nani hodo  
tema ga tore ma-  
su ka.

A full hour, at least. Daidziobu it'toki wa  
kakari masu.

What will you do  
after-wards? Ato de nani wo na-  
sai masu ka.

I will practise an  
hour on the piano. Watakushi wa it'to-  
ki no aida piano-  
(gak'ki no na)-  
wo keiko shima-  
shoo.

Do you not intend  
to go out? Sotoye wa oide na-  
saranu ka.

Yes, but in the  
afternoon only. Hai, shikashi hirugo  
bakari.

Will you go visiting? Yorimichi nagara  
oide nasaru daroo  
ka.

I will go and see my  
grandfather and  
grandmother. Odziisan to obaasan-  
no tokoroye it'te  
ome ni kakari  
mashoo.

You will find it very  
wearisome if you  
do nothing. Nani mo nasara na  
kere ba gotaikuts  
nasaru daroo.

Oh! I do not intend  
to remain inac-  
tive. Oh, namakete iyoo-  
towa omoi masen.

May I know how  
you intend to  
occupy yourself? Dooshite gojin ni  
okurashi nasaru-  
ka watakushi ni  
shirete mo yoo go-  
zai masu ka.

If that interests you,  
I will tell you. Yoi koto nara oha-  
nashi mooshi ma-  
shoo.

Yes, I should be  
very glad to know  
how you intend to  
spend the day. Hai, dooshite okura-  
shi nasaru ka ko-  
koroye masu noga  
taisoo ureshi ka-  
roo.

First, I intend to  
prepare my lessons  
for to-morrow. Madzu ashita keiko-  
jitaku wo shiyoo-  
to omoo.

- How long will that take you? Sore wa nani hodo tema ga tore masu ka.
- A full hour, at least. Daidziobu it'toki wa kakari masu.
- What will you do after-wards? Ato de nani wo nasai masu ka.
- I will practise an hour on the piano. Watakushi wa it'toki no aida piano-gak'ki no na)wo keiko shimasu.
- Do you not intend to go out? Sotoye wa oide nasaranu ka.
- Yes, but in the afternoon only. Hai, sbikashi hirugobakari.
- Will you go visiting? Yorimichi nagara oide nasaru darooka.
- I will go and see my grandfather and grandmother. Odziisan to obaasan-no tokoroye it'te ome ni kakari mashoo.

## XXI.

## THE NEW MARKET.

## XXI.

SHIN ICHIBA NO  
HANASHI.

- What are they building at the end of your street? Anata no gochiounai no hadzure ni nani ga tat'te orimasu ka.
- A market covered over. Ichi ga tat'te sakari desu.
- What kind of a market will it be? Donna ichi de gozai mashoo ka.
- A large market, where the whole neighborhood can be supplied. Atari kinjio no mono wa nande mo aru to yuu ooichi desu.
- Will one, then, find every thing there? Sore dewa soko ni nande mo miye mashoo ka.
- They pretend it will be the best market in town. Sore wa kono machi de goku saijio-no ichi daroo to yuu koto desu.

Where will the meat-market be? Nikuichi wa doko-de gozai mashoo.

The meat-market will occupy two sides of the building. Nikuichi wa riogawa ni tat'te imashoo.

On which side will the butchers be located? Dochira no kawa ni nikuya wa orimashoo ka.

They will occupy the north and the west sides. Kitagawa to nishigawa ni orimashoo.

Will the fish-market occupy a separate side? Sakanaichi wa betsuno kawa desu ka.

Yes, the east side. Sayoosa higashigawa desu.

Will the dealers in vegetables and fruit be numerous? Yaoya to midzugashi ya wa oozeiorimasu ka.

It is probable, without counting the gardeners. Sore wa orisoo nakotodesu uyekiyanokadzu wa shirenai.

Yes, kitchen-gardeners are always seen about the markets. Sayoosa itsde moyakushoo ga ichiba ni miye masu.

Gardeners and farmers are not bad calculators. Uyekiya to h'yakushoo wa kanjio kangaye no naimono dewa nai.

They save a rent, and are the first to offer their goods to buyers. Wari wo hiite kaite ni shinamono woru nowa areraga ichiban desu.

That's it exactly. They make a stiff opposition to established dealers. Sore wa jits ni soodesu arera wa katagi no akiudoni tsyoku sakaraimasu.

Perhaps they will be forbidden to encumber the access to the new market. Koto ni yoru to are-ra wa shin ichiba-no michi wo arasu node imashimerareru daroo.

Perhaps so. At any rate we shall soon know. Koto ni yoru to soodesu nani kani tsite dziki ni shire-mashoo.

Is this market to open soon? Kono ichi wa dziki ni hajimari masu ka.

The opening is advertised for the first of next month. Raigets no tsitachiniwa shirase ga ari masu.



明治五年壬申年三月  
官許  
賣捌  
小林新兵衛

